

N° 2483.

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ÉGYPTE

Echange de notes établissant un
modus vivendi commercial, Le Caire,
les 5|7 juin 1930, et échange de
notes y relatif, Le Caire, les 14|22
février 1931.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND EGYPT

Exchange of Notes establishing a
Commercial *Modus Vivendi*, Cairo,
June 5|7, 1930, and Exchange of
Notes relating thereto, Cairo,
February 14|22, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2483. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT ESTABLISHING A COMMERCIAL "MODUS VIVENDI". CAIRO, JUNE 5/7, 1930.

N^o 2483. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN, ÉTABLISSANT UN « MODUS VIVENDI » COMMERCIAL. LE CAIRE, LES 5/7 JUIN 1930.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 9 octobre 1930.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place October 9, 1930.

I.

SIR P. LORAINÉ TO WACYF BOUTROS GHALI PASHA.

THE RESIDENCY.

CAIRO, June 5, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the discussions which have taken place with regard to the conclusion of a Provisional Commercial Agreement to regulate the commercial relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Egypt, I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to enter into an Agreement to the following effect :

(a) Goods, the produce or manufacture of Egypt imported into the United Kingdom (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

SIR P. LORAINÉ A WACYF BOUTROS GHALI PACHA.

LA RÉSIDENCE.

LE CAIRE, 5 juin 1930.

EXCELLENCE,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un accord commercial provisoire en vue de régler les relations commerciales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Égypte, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure un accord comportant les stipulations suivantes :

a) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués d'Égypte importées, dans le Royaume-Uni (en vue de leur consommation, de leur réexportation, ou en transit),

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(b) Goods, the produce or manufacture of the United Kingdom imported into Egypt (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

(c) Similar treatment will be accorded in Egypt to goods, the produce or manufacture of any self-governing Dominion of His Britannic Majesty (other than the Irish Free State) or of India or of any British Colony, Protectorate or territory in respect of which His Britannic Majesty exercises a mandate, in which Egyptian goods receive treatment not less favourable than that accorded to the goods of the most favoured foreign country.

(d) His Majesty's Government will not claim the benefit of the special régime accorded in Egypt to goods, the produce of the Sudan, nor of any agreement in regard to frontier traffic which may be concluded between Egypt and countries bordering on Egypt, as defined in Your Excellency's Note of the 1st May, 1930.

2. The present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force immediately on receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February, 1931, unless previously replaced by a Treaty regulating definitely the Commercial relations between the United Kingdom and Egypt.

I avail, etc.

Percy LORAINÉ,
High Commissioner.

jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou fabriqués de n'importe quel autre pays étranger.

b) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués du Royaume-Uni, importées en Egypte (en vue de leur consommation, de leur réexportation, ou en transit), jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou fabriqués de n'importe quel autre pays étranger.

c) Le même traitement sera accordé, en Egypte, aux marchandises, produits naturels ou fabriqués de tout dominion autonome de Sa Majesté britannique (autre, que l'Etat libre d'Irlande), de l'Inde, de toute colonie ou protectorat britannique, ou de tout territoire à l'égard duquel Sa Majesté britannique exerce un mandat, dans lesquels les marchandises égyptiennes jouissent d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises de la nation étrangère la plus favorisée.

d) Le Gouvernement de Sa Majesté ne revendiquera pas le bénéfice du régime spécial accordé en Egypte aux marchandises, produits naturels du Soudan, ni de tout accord relatif au trafic frontalier qui pourrait être conclu entre l'Egypte et des pays limitrophes de l'Egypte, comme il est indiqué dans la note de Votre Excellence en date du 1^{er} mai 1930.

2. La présente note, ainsi qu'une note de Votre Excellence confirmant l'acceptation par le Gouvernement égyptien d'un accord à cet effet, constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur au reçu de la note de Votre Excellence et restera applicable jusqu'au 16 février 1931, à moins qu'il n'ait été remplacé avant cette date par un traité réglant définitivement les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Egypte.

Veillez agréer, etc.

Percy LORAINÉ,
Haut-Commissaire.

II.

WACYF BOUTROS GHALI PASHA TO
SIR P. LORAINÉ.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

LE CAIRE, le 7 juin 1930.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 5 juin 1930, ainsi conçue :

'With reference to the discussions which have taken place with regard to the conclusion of a Provisional Commercial Agreement to regulate the commercial relations between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Egypt. I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to enter into an Agreement to the following effect :

" (a) Goods, the produce or manufacture of Egypt imported into the United Kingdom (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

" (b) Goods, the produce or manufacture of the United Kingdom imported into Egypt (whether for consumption, re-export or transit) will receive treatment not less favourable than that granted to goods, the produce or manufacture of any other foreign country.

" (c) Similar treatment will be accorded in Egypt to goods, the produce or manufacture of any self-governing Dominion of His Britannic Majesty (other than the Irish Free State) or of India or of any British

II.

WACYF BOUTROS GHALI PACHA TO
SIR P. LORAINÉ.

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

LE CAIRE, le 7 juin 1930.

MONSIEUR LE HAUT COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 5 juin 1930, ainsi conçue :

« Comme suite aux négociations qui ont eu lieu au sujet de la conclusion d'un Accord commercial provisoire en vue de régler les relations commerciales entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Égypte, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure un accord comportant les stipulations suivantes :

» a) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués d'Égypte, importées dans le Royaume-Uni (en vue de leur consommation, de leur réexportation, ou en transit), jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou fabriqués de n'importe quel autre pays étranger.

» b) Les marchandises, produits naturels ou fabriqués du Royaume-Uni, importées en Égypte (en vue de leur consommation, de leur réexportation, ou en transit), jouiront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises, produits naturels ou fabriqués de n'importe quel autre pays étranger.

» c) Le même traitement sera accordé, en Égypte, aux marchandises, produits naturels ou fabriqués de tout dominion autonome de Sa Majesté britannique (autre que l'État libre d'Irlande), de l'Inde, de toute colonie

Colony, Protectorate or territory in respect of which His Britannic Majesty exercises a mandate, in which Egyptian goods receive treatment not less favourable than that accorded to the goods of the most favoured foreign country.

“(d) His Majesty's Government will not claim the benefit of the special régime accorded in Egypt to goods, the produce of the Sudan, nor of any agreement in regard to frontier traffic which may be concluded between Egypt and countries bordering on Egypt, as defined in Your Excellency's Note of the 1st May, 1930.

“2. The present Note and a Note from Your Excellency confirming the acceptance by the Egyptian Government of an agreement to this effect shall constitute an Agreement between the two Governments which shall come into force immediately on receipt of Your Excellency's Note and shall remain in force until the 16th February, 1931, unless previously replaced by a Treaty regulating definitely the Commercial relations between the United Kingdom and Egypt.”

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus et je saisis, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères :
WACYF BOUTROS GHALI.

ou protectorat britannique, ou de tout territoire à l'égard duquel Sa Majesté britannique exerce un mandat, dans lesquels les marchandises égyptiennes jouissent d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises de la nation étrangère la plus favorisée.

» d) Le Gouvernement de Sa Majesté ne revendiquera pas le bénéfice du régime spécial accordé en Egypte aux marchandises, produits naturels du Soudan, ni de tout accord relatif au trafic frontalier qui pourrait être conclu entre l'Egypte et des pays limitrophes de l'Egypte, comme il est indiqué dans la note de Votre Excellence en date du 1^{er} mai 1930.

2. La présente note, ainsi qu'une note de Votre Excellence confirmant l'acceptation par le Gouvernement égyptien d'un accord à cet effet, constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur au reçu de la note de Votre Excellence, et restera applicable jusqu'au 16 février 1931, à moins qu'il n'ait été remplacé avant cette date par un traité réglant définitivement les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Egypte.

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur les bases ci-dessus et je saisis, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères :
WACYF BOUTROS GHALI.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of the 5th June, 1930, couched as follows :—

(As in the original above.)

In reply, I hasten to confirm to Your Excellency the agreement of my Government as regards the above bases, and have, etc.

WACYF BOUTROS GHALI,
Minister for Foreign Affairs

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE EGYPTIAN GOVERNMENT PROLONGING THE COMMERCIAL "MODUS VIVENDI" OF JUNE 5/7, 1930. CAIRO, FEBRUARY 14/22, 1931.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 3 juillet 1931.

No. 1.

SIR P. LORAINÉ
TO ABDUL FATTAH YEHIA PASHA.

THE RESIDENCY.

CAIRO, *February 14, 1931.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of the note of the 13th November last in which your Excellency called attention to the fact that the Provisional Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom and Northern Ireland by the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, would expire on the 16th February next and suggested its prolongation until the 16th February, 1932, under the same conditions as those now obtaining.

Having brought your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be glad to agree to the suggested prolongation of the said Provisional Commercial Agreement, and I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN, PROLONGEANT LE "MODUS VIVENDI" COMMERCIAL DES 5/7 JUIN 1930. LE CAIRE, LES 14/22 FÉVRIER 1931.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, July 3, 1931.

No 1.

SIR PERCY LORAINÉ
A ABDUL FATTAH YEHIA PASHA.

LA RÉSIDENCE.

LE CAIRE, 14 *février 1931.*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 13 novembre dernier, dans laquelle elle attire mon attention sur le fait que l'Accord commercial provisoire conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord, par les notes datées des 5 et 7 juin 1930, expire le 16 février prochain, et propose sa prolongation jusqu'au 16 février 1932, aux conditions actuellement en vigueur.

J'ai porté la proposition de Votre Excellence à la connaissance du Secrétaire d'Etat principal aux Affaires étrangères de Sa Majesté, et je suis maintenant autorisé à vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera heureux d'accepter la prolongation dudit accord commercial provisoire que vous lui proposez ; j'ai en conséquence l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

are prepared to regard the present note and a note from your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1932, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt.

I avail, etc.

Percy LORAINÉ,
High Commissioner.

Royaume-Uni est disposé à considérer la présente note et une note de Votre Excellence confirmant l'acceptation par le Gouvernement égyptien d'un accord à cette fin, comme constituant un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur dès la réception de la note de Votre Excellence, et restera applicable jusqu'au 16 février 1932, à moins qu'avant cette date, il n'ait été remplacé par un traité réglant définitivement les relations commerciales entre le Royaume-Uni et l'Égypte.

Veuillez agréer, etc.

Percy LORAINÉ,
Haut-Commissaire.

No. 2.

ABDUL FATTAH YEHIA PASHA TO SIR P. LORAINÉ.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

LE CAIRE, le 22 février 1931.

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 14 février 1931, ainsi conçue :

" I have the honour to acknowledge receipt of the note of the 13th November last in which your Excellency called attention to the fact that the Provisional Commercial Agreement concluded between the Egyptian Government and the Government of the United Kingdom and Northern Ireland by the notes dated the 5th June and the 7th June, 1930, would expire on the 16th February next and suggested its prolongation until the 16th February, 1932, under the same conditions as those now obtaining.

" Having brought your Excellency's proposal to the knowledge of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I am now authorised to inform you that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will be glad to agree to the suggested prolongation of the said Provisional Commercial Agreement, and I have accordingly the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to regard the present note and a note from your Excellency confirming acceptance by the Egyptian Government of an agreement between the two Governments which shall come into force immediately on the receipt of your Excellency's note and shall remain in force until the 16th February, 1932, unless previously replaced by a treaty regulating definitely the commercial relations between the United Kingdom and Egypt."

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède et je saisis, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères,
A. YEHIA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

CAIRO, *February 22, 1931.*

MONSIEUR LE HAUT-COMMISSAIRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of the 14th February 1931, couched as follows :—

(As in the original above.)

In reply I hasten to confirm to your Excellency the agreement of my Government to the foregoing, and avail, etc.

A. YEHA,
Minister for Foreign Affairs.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.